



СОДЕРЖАНИЕ

ФИЛОЛОГИЯ

Бадертдинова Л. Ш.	Гази Кашшаф – джалиловед.....	5
Бондаревский Д. В.	Феномен аналитизма в свете теории стадильности.....	9
Гареева Г. Н.	Портретная и языковая характеристики в башкирской прозе.....	14
Гилязов Т. Ш.	Трансформация взглядов на творчество Г. Тукая в 1920–1930-х годах.....	19
Гусейнова Т. С.	Определение содержания дискурса.....	26
Дьяконова Е. С.	Интертекстуальность имён собственных в произведениях жанра фэнтези.....	34
Загидуллина М. В.	Трансформация оценки классического наследия (Довлатов и Достоевский).....	39
Золотарева С. А.	«Прожекторперисхилтон» – сатира XXI века.....	43
Имамутдинова Ф. Р.	Функционально-когнитивная характеристика глаголов речи в русском и английском языках (на материале ядерных компонентов речи).....	48
Каксин А. Д.	Эвиденциальность как функционально-семантическая категория уровня модальности (на примере русского и хантыйского языков).....	52
Киселева Т. А.	О формах реализации текста телевизионного интервью как разновидности медиатекста.....	57
Кобенко Ю. В.	Культурная политика и языковая система: связь корпуса и статуса в ракурсе языковых изменений.....	63
Коробкова Е. С.	Мотивы превращений в поэзии Ксении Некрасовой.....	71
Круговец В. С.	Оценочное значение глаголов движения во французском языке....	76
Кузнецова А. А.	Лингвистический аспект эмпатии.....	80

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

А. Ю. Шатин – главный редактор
А. В. Мельников – зам. главного редактора
Л. А. Шкатова – главный редактор научного
направления

Е. Н. Азачеева, Н. В. Александрова,
М. В. Загидуллина, Е. Н. Ковтун, В. А. Михнюкевич,
С. А. Пятина, Н. Б. Попова, Н. Б. Приходкина

Редколлегия журнала может не разделять точку зрения
авторов публикаций. Ответственность за содержание статей и
качество перевода аннотаций несут авторы публикаций.

С требованиями к оформлению статей можно ознако-
миться на сайте ЧелГУ www.csu.ru.

Адрес редакционной коллегии:
454084 Челябинск, пр. Победы, 162 в
Тел.: (351)799-71-34

Журнал зарегистрирован в Упринформпечати
Администрации Челябинской области. Рег. № 87
Индекс 73855 в каталоге российской прессы
«Почта России»

Редактор **М. В. Загидуллина**
Компьютерная верстка **А. А. Селютина**

Подписано в печать 18.05.10
Формат 60х84 1/8. Бумага офсетная.
Гарнитура Таймс. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 22,4. Уч.-изд. л. 17,1.
Тираж 1000 экз. Заказ 592.
Цена договорная

ГОУ ВПО «Челябинский государственный
университет»
454001 Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129

Типография «Два комсомольца»
454084 Челябинск, Комсомольский пр., 2

ЛЕКСИЧЕСКАЯ И ГРАММАТИЧЕСКАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА 'FEMME' В ПЕСЕННЫХ ТЕКСТАХ СЕРЖА ГИНЗБУРГА

В статье анализируется концепт *'femme'* (женщина) с точки зрения грамматической и лексической актуализации в песенных текстах французского автора и исполнителя Сержа Гинзбурга. Данное исследование позволяет также изучить вопрос стереотипного отношения к образу женщины во французской лингвокультуре.

Ключевые слова: концепт, женщина/мужчина, песенный текст, стереотип.

Модель мира в каждой культуре состоит из целого ряда универсальных концептов и констант культуры – пространства, времени, судьбы, веры, любви, свободы, воли, дружбы, войны и т. д. Данные концепты создают основу мировидения и оценки мира его обладателями [5]. В настоящее время многие ученые, занимающиеся исследованиями в различных областях науки, посвящают свои работы вопросам роли женщины в современном обществе. Образ женщины является, очевидно, одним из ключевых для французской культуры в целом, как и, в свою очередь, концепт *'femme'* для французской лингвокультуры в частности.

Целью данного исследования является изучение концепта *'femme'* с точки зрения его лексической и грамматической реализации в песенных текстах Сержа Гинзбурга.

Серж Гинзбург был исключительной личностью для французской песенной культуры. В своем творчестве он сумел объединить, казалось бы, несовместимые элементы: от различных музыкальных направлений, в которых раскрывал самые откровенные темы. Его могли обожать и ненавидеть, но никто не оставался в стороне от его песен и музыки. Так же, как и ни одно событие общественной жизни не оставляло его самого равнодушным. Музыкант, композитор, поэт, писатель, актер, режиссер, художник – он невероятно тонко чувствовал музыку и язык, гениально облачая их в «доспехи» французского языка.

Общеизвестно, что язык через речь представляет и объективирует концепты. Категория концепта исследуется сегодня специалистами разных областей науки: логиками, философами, психологами, культурологами, что способствует различным интерпретациям этого понятия. Проанализировав большинство имеющихся определений этой

категории, мы приходим к следующему выводу: концепт – это ментальное, индивидуальное представление, включающее в свою структуру образный, понятийный и ценностный компоненты.

Анализируемый нами концепт *'femme'* относится к разряду универсальных концептов, встречающихся в различных лингвокультурах. Но, при наличии некоторых общих черт, присущих данному концепту, носители той или иной культуры приносят свое индивидуальное понимание этого образа.

С помощью анализа словарных дефиниций были выявлены следующие слоты, составляющие ядро концепта:

1. *Être humain du sexe féminin* – человеческое существо женского пола.

2. *Être humain du sexe féminin qui met au monde les enfants* – человеческое существо женского пола, которое производит на свет ребенка.

3. *Jeune fille nubile ou qui n'est plus vierge* – девушка, достигшая половой зрелости или которая не является девственницей.

4. *Épouse* – жена.

Анализ значений концепта *'femme'* на базе французских толковых словарей показал, что главными актуализаторами в языке данного концепта являются лексические единицы *femme* (женщина) и *épouse* (жена). Таким образом, акцент, в первую очередь, делается на половых различиях мужчины и женщины и на функциях, которые женщина выполняет в обществе. Проведенный анализ позволил нам выделить следующие виды наименований женщины в текстах Сержа Гинзбурга.

Женщина = ребенок: *garçonne*, *enfant*, *baby*, *bébé*, *fillette*. Следует отметить при этом, что во французском языке не существует такой лексической единицы как *garçonne*. Для обозначения женского рода от существительно-

го *garçon* автор использует правило удвоения согласного и добавления конечного гласного -е. Для Гинзбурга женщина так же как ребенок полна непосредственности, незащищена и слаба, ее надо опекать и защищать.

Женщина = *животное/птица* – наименование построено на основе метафоры: *un petit animal*; *sourie* (авторский неологизм, возможно, в данном случае перед нами слияние двух французских слов – *sourir* (улыбаться) и *une souris* (мышка)); *mes oiseaux* (мои птички); *le petit lapin* (зайчик – от фр. *un lapin* – кролик); *roulette* (милочка, цыпочка – от фр. *la poule* – курица). В то же время женщина необузданна и дика как животное, коварна и непостоянна как животное и птицы. Некоторые анимализмы, используемые автором, входят в устойчивые ласкательные обороты (*le petit lapin*) или фамильярные обозначения женщины (*la poule*).

Женщина = *растение* – наименование построено на основе метафоры: *chou* (*un chou*

любовница, поклонница), *mon amour* (моя любовь), *amourette* (мимолетная любовь, интрижка).

Все вышесказанное говорит о неоднозначном отношении автора к представительницам женского пола, о его глубоко переживании каждого факта знакомства или мимолетной встречи с новой женщиной. Разные периоды творчества Сержа Гинзбурга были наполнены необычайно разнообразными эмоциями по отношению к женщинам. Например, в начале своего музыкального творчества Гинзбург был особенно резким к женщинам. Он осуждал их и не давал никакой возможности оправдаться. И это очень ясно прослеживается в его первых текстах. В метафоричной, а часто и открытой форме, он представляет женщин с самой их худшей стороны. Они и *неверные* (*infiduls*): *La femme des uns sous le corps des autres*

В более поздних текстах мы почти не встречаем подобного отношения. Автор де-

A des soupirs de volupté;

и *продажные (vénales)*: *Mais savant d'froisser ses dentelles*

En la couchant sur le divan

Faudra pour être bien avec elle

La coucher sur ton testament;

и *эпизодические (изнуряющие)*:

Ce mortel ennui

Qui me vient

Quand je suis avec toi.

и *аналфавиты (безграмотные)*:

En relisant ta lettre

Je m'aperçois que

L'orthographe et

Toi ça fait deux.

– «капуста», имеет в разговорном языке значение «душенька»); *ma sève* (осн. знач. – растительный сок, перен. – жизненная сила).

Женщина = *наркотик* – наименование построено на основе метафоры: *mon opium*; *mon sosapne*. Подобно наркотику женщина опьяняет, заставляет все забыть.

Женщина = *божественное существо* – наименование построено на основе метафоры: *ma divine* (богиня), *bel ange* (ангел). Женщина – это нечто возвышенное, перед которым надо преклоняться.

Женщина обозначается по национальному или расовому признаку: *Africaine*, *Abyssine*, *Negresse*, *les femmes c'est du chinois* (выражение *c'est du chinois* имеет значение *тарабарщина, китайская грамота*);

Женщина = *любовь* – используются одно-

монстрирует всю палитру положительных эмоций по отношению к женщинам: от страдания и отцовской нежности до поклонения, восхищения и безумной всепоглощающей страсти.

В стороне от метафорических находятся оскорбительные наименования женщин в текстах Сержа Гинзбурга. Например, *paapa* (любовница), *shampouineuse* = *sucette* (женщина, занимающаяся оральным сексом), *gigolette* (потаскушка), *gueuse* (женщина дурного поведения). С грамматической точки зрения все лексические единицы, вербализующие концепт 'femme', представляют собой существительные и прилагательные. Это свидетельствует о простоте и ясности выражения, к которым всегда стремился Гинзбург в своих текстах.

Имена собственные в песнях Гинзбурга имеют особое значение. С каждым именем у

него связана либо любовная интрижка, либо нежные дружеские чувства, либо страсть, доводившая его до безумия. Juliette, Margo, Annie, Lulu, Marilou, Manon – все стали частью его жизни и творчества.

Как показывает исследование, в текстах песен Сержа Гинзбурга присутствует большое количество лексических единиц, вербализующих концепт 'femme', что свидетельствует о важности данного концепта для автора и для носителей французского языка в целом. Следует отметить, что порой автор использует стереотипные наименования женщин вульгарного, непристойного характера, что свидетельствует, с одной стороны, о существовании стереотипного негативного представления о женщине как источнике греха, восходящего к Библии, а с другой стороны, о субъективных переживаниях самого Сержа Гинзбурга, о его обидах и страданиях. Анализ песенных текстов также показывает, что концепт 'femme' со временем эволюционирует и, вместе с тем, изменяется его языковая репрезентация. Образ женщины в творчестве Гинзбурга проходит путь от резко отрицательных оценок и именований до восхищения и обожания.

Список литературы

1. Аминова, А. А. Аксиологические особенности концепта «женщина» в русском, ан-

глийском и татарском языках / А. А. Аминова, А. Н. Махмутова. URL : www.ksu.ru/fil/kn1/win/kn1_4/htm.

2. Антология концептов / под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. М. : Гнозис, 2007. 512 с.

3. Гинзбург, С. Тексты песен. URL : www.gainsbourg.org/.

4. Епремян, М. Р. Некоторые аспекты исследования языковой репрезентации концепта «женщина» в произведениях британских романисток. URL : [ftp://lib.herzen.spb.ru/text/yepreman_101_149_152.pdf](http://lib.herzen.spb.ru/text/yepreman_101_149_152.pdf).

5. Мизюрина, Т. В. Исследование концепта «женщина» в англоязычной картине мира (на примере американского сленга). URL : <http://www.mce.su/rus/presentations/p31463/>.

6. Lexilogos. Dictionnaires français en ligne. URL : www.lexilogos.com/.

7. Le petit Larousse : grand format, en couleurs. Dictionnaire français. Larousse, 2004. 1927 с.

8. Le Robert micro poche : dictionnaire d'apprentissage de la langue française. Dicorobert inc., 1997. 1376 с.